

HONDARRIBIA



AURKIBIDEA

- 2.- Oharrak
- 3.- Herri Giroa
- 12.- Blagan
Pello Olazabalekin
- 16.- Telebistari hitz bi
- 17.- Lanean gogor
Hondarribiko
arraunlaruak
- 18.- Gazte Informazio
Bulegoa
- 19.- Batek daki...
- 20.- Hondarribiko
arrantza amerikar...
- 21.- Oinarriak
- 22.- Batek daki...
- 23.- Ganbarako kutxa
miatzen
- 24.- Hondarribiko gazte
ugarl Estatu Batuetan
- 25.- Aurten ere gogor
errepidean
- 26.- Horoskopoa
- 27.- Demografia

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

UZTAILA

- 1 - FIZ. Donostia Kalea
 - 2 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa
 - 3 - LIZARRAGA. Damarri 1
 - 4 - ERAUSKIN. San Pedro 28
 - 5 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea
 - 6 - IRAOLA. San Pedro 5
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

UZTAILA

- 3- MARTINEZ
- 10- ARRATIBEL
- 15- GARMENDIA
- 17- MARTINEZ
- 24- ARRATIBEL
- 31- GARMENDIA

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan
Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan
Portuko Elizan

IGANDEETAN

Goiako 8,30etan Betherramen
Goiako 9etan Amuten
Goiako 9,30etan Guadalupen
Goiako 11etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Udal Euskara Azpibatzordea

Kolaboratzaileak: Ainara Elizondo, Inaxio

Nogueras, John Linstroth

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Industria Gráfica JOMISA
Gabiria kalea 4 • Industrialdea
Tel.: 63 28 27 • Fax: 63 29 03
20305 IRUN

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik

OMENALDI EDERRA PEPITO ARDAIZ

KRONIKARI OHLARI



asatako uztailaren 24an mer-
zitako omenaldia jaso zuen
luzaroan Hondarribiko kronika-
gile izan den Pepito Ardaizek
bertako Udaletxean. Presente
izan ziren bertan Alkate eta
Alkate ordean Udaletxearen izenean, eta baita
Arraun Elkarteko presidente den Miguel
Bernedo ere. Hortaz gain, bere familiartekoak
eta momentu hunkigarri horietan bere ondoan
egon nahi izan zuten pertsonak ere ikusi ahal
izan ziren Ekintzetako Areto nagusian.

Lehenik, Jauregi alkateak hartu zuen hitza,
bertan bildu ziren denei ongiatorria emanaz.
Bere ondoren, aipatu berri dugun Bernedo
aritu zen hizketan. Gazte denboretatik ezaguna
duen Pepito goraiapatu zuen, Arraun Elkarteko

presidente izan baitzen garai batean gure
kazetari ohia. Urte askotan zehar mantendu
eta mantentzen ari diren laguntasunaren froga
bezala, gazte garaiko pasadizo batzuk ekarri
zituen gogora, bide batez kirol maila
Hondarribiagatik egin duen guztia azpimarratu
nahian.

Omendua izan zen gizonaren aurretik,
Alkateak hartu zuen berriro ere hitza, "herri
honen azken 50 urteetako historiaren lekuko
aparta" dela esanez. Bai maila pertsonalean,
zein herritar guztien izenean, eskerrak eman
zizkion "herri honi hainbeste eman dion
pertsonari".

Ekintzari amaiera emateko asmoz, Pepito
Ardaiz-ek hartu zuen hitza, eta erabat hun-
kiturik, bertan bildu ziren
denei eskertu nahi izan zien
bere presentzia. Euskaraz
zein erdaraz eginko testu
labur batean, omenaldia
antolatu zuten pertsonak
aipatu zituen, eta emozioa
dela eta testu osoa irakurtzea
kosta izan bazitzaion ere,
herriko jendearen garrantzia
azpimarratu zuen, "berauek,
egunkaria irakurritz, egin bait
dute posible neurri batean
hainbeste urtez lan eder hau
egitea". 81 urteko eta anek-
dotaz beteriko gizon honen
hitz eder hauekin eman
zitzaion amaiera ekintza
xinpia eta hunkigarri honi.



HEMENDIK AUERRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU,
BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

KUTXAREN FESTA ALAITASUN OSOZ OSPATU DA AURTEN ERE



Irakasta haundiz ospatu zen Santiago egunean urteroko Kutxaren jala. Eguzkia lagun, oso egun zoriontsua izan zen arrantzale guztientzat, eta zer esanik ez Kutxa eraman behar zuen emakume gaztearentzat, Lupe Artanorentzat. Berau buru gainean edukita, 35 itzuli egitea lortu zuen, bertan bildu zen ehundaka pertsonen zoramenerako.

Urtero bezala, segizioa edo komitiba delakoa, Hermanadetik lrtzen zen arratsaldeko seiretan. Gero, Kale Nagusiko Elizara bideratu zen ederkil antolatuta: lehenik Musika banda dihoa, gero Kutxa buruaren gainean daraman neska edo emakumea, Manillako pañuelo eder bat daukalarik. Honen atzetik, Kofradiaren irudia daukan estandarte bat eramango duen gizona etorriko zaigu. Estandarte honen erdian, "Itsasgizonen hermandadeko" armak urrez bordaturik daramatza. Honek, bale handi bat harrapatzen den momentua erreflejatzen du. Jarraian, Abate nagusia eta nagusiak ez diren hiru abate eta bi itsasoko alkate ere ageri dira, eta baita 7 edo zortzi patroik bikote ere. Segizioa ixten, dotore jantzita dihoazten ehunen bat arrantzale ikus daitezke.

Elizaren barnean, sakristiara abiatzen da komitiba. Bertan, urteroko arrantzaren kontuak errebisatzen dira. Honen ondoren, sei t'erdietan hermandadera bueltatzen dira denak Musika Bandaren doinu alaien menpean. Bertan, urte hortan aukeratuta izan den neska, ahal dituen itzuli guztiak ematen ditu, Kutxa buru gainean edukita. Aurtengoan, itzuli pila



eman zituen Lupe Artanok. Hain jakina den esames batek dioen moduan, zenbait eta itzuli gehiago eman neskak Kutxarekin, hainbat eta arrantzaz hobea edukiko dute herriko arrantzaleek. Ondoren, edozein arrain eta mariskoz osatutako merienda antzeko bati ekiten zailo, eta honela egun zoriontsu honi amalera ematen zaio, nahiz eta gauak jarraitzen duen gazteak eta hain gazteak ez diren arrantzaleentzat.

Kutxaren barnean emariak eta bitxiak aurki daitezkeela esan izan da beti. Baina horretaz gain, kuriositateak pizteko balio dezaketen hainbat dokumentu ere agertzen dira, Ameriketako portuetara eginiko bidaien justifikante antzekoak, balearen arrantzaren kontu batzuk ere. Nahiz eta 330 urte inguru dituzten paper hauek, berauetako batzuk nahiko ongi kontserbatuta daude. Dokumentu hauen artean ere liburu bat aurki daiteke. Bertan, Abate nagusien izandapenak agertzen dira, baita behe mailako Abateak eta itsasoko alkateak ere, 1608 eta 1678 bitartekoak. Alpatutakoaz gain, "alba" bat aurki daiteke, estalkia, estola bat, eta





zilarrezko lau giltza handi ere, San Pedrori jartzen zalona bere eguna ospatzen denean, kaliz bat, zilarrezko gurutze bi, eta San Pedro eta Santa Maria Magdalenaren erlikiak, zilarrezko nitxo batean.

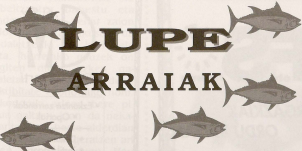
Bestalde, ezin aipatu gabe utzi aurreko ospatu den Kutxaren eramaleak izan diren emakumeen bazkaria. Berau, uztailaren 20an egin zen Hermandadean, eta parte hartu zuten Kutxarekin historian zehar atera diran emakumeak, eta gaur egun bizirik mantentzeko suertea dutenak. Beste zenbaitek ezin izan zuten agertu, aurretiko konpromezuak balt zituzten. Hala eta guztiz ere, bertan izan ziren hogei bat emakumeek bazkari eder bat egin zute, lortendako urteetan gertatu ziren

pasadizoak gogora ekarri zituztelarik.

Ekitaldi eder honen antolatzaileetarikoa bat Mari Carmen Larrarte izan zen, eta falta izan ziren emakumeak ez egoteagatik pena sentitzen bazuen ere, pozik ikusten zitzaion horrelako ekitaldi bat antolatu izanagatik. Bazkarian zeuden emakumerik helduenak Eleuteria eta Nati izan ziren, aski ezagunak. Bi emakume hauei, opari bana egin zitzaion, Kutxarekin irteteko aukera izan duten beste emakumeen aldetik. Nola ez, jaso zuten oparia,

kutxa edo kofre txiki bat izan zen, ederra benetan. Lehena 1939an irten zen, eta bigarrena aldiz urte bi geroago.

Igande hartan presente izan ziren emakumeak, alpatutako bietaz gain, Frantxiska Agirre, Rosita, M^a Antonia, M^a Teresa, Begoña, M^a Lurdes, Rufina, Tatxo Morán, Sabina, Belen, M^aArta, Anutxi, Marisol Alza, Miren Larrarte, Maite Figuerola, M^a Jose Alkain, Ainhoa, Lupe Oronoz, aurtengo Lupe Artano, eta ekitaldiaren antolatzaile nagusi izan den Mari Carmen Larrarte ere. Bazkaria giro on eta alaitzuan igaro zen, eta datorren urterako ekitntza berdina egiteko esperantza mantendu egin zen.



Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 64 42 56 - 64 41 59

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

ARRAKASTA HANDIA SANTA MARIA MAGDALENAKO JAIETAN



este urte batez ere ospatu dira aurtengoan ere Madalen Karrikako jaiak. Tradizio handia daukaten jaiak dira, eta urtetik urtera badirudi jende gehiago hurbiltzen dela berauetara ondo pasatzeko asmoz, ekitaldi ugari bait dago horretarako. Nahiz eta bildutako pertsonen ehuneko handi bat haurrak ziren, presente izan ziren bertan ere berauen guraso asko, pertsona helduagoak, eta baita uztaileko hilabetean Hondarrribian dabilzkigun atzerritar zenbait ere.

Arratsaldeko zortzirak aldera "txokolatada" bat antolatu zen, eta hemen bai presente zeuden guztiek parte hartu zutela. Alaitasuna nagusi zela, iluntasuna iristen hasi zen, eta honekin batera musikaren ordua. Urtero moduan, "Raku y Compañía" izan ziren alaitasuna kalean barrena mantentzen saiatzen saiatu zirenak, eta baita lortu ere. Musika talde honek gauerdiko arte jarraitu zuen txokoak berotzen. Talde honen lana bukatu bezain laister, jaiei amalera eman zitzairen "traca" handi bati esker.

Beti bezala, egunik handiena uztailaren 22a izan zen, asteartea aurtengoan. Ekitaldiak goizetik hasi ziren, baina jende gehien bildu zen unea arratsalde hasieran izan zen, bostetan hasten bait ziren buruhandiak bereak eta bi egiten. Eguraldia lagun izan zuen bertan bildu zen jende guztiak. Honen ondoren haur joku ugari egin ziren, hoiengan artean sokatira mundial bat, non haur pilek hartu zuten parte. Argazkietan ikus daitekeen bezala, jolastokia haurrez josirik zegoen, baina ez ziren bakarrik haurrak izan arratsaldea bertara igarotzen joan ziren bakarrak.



ARRETXE



salmenta eta konponketa

RENTERIA

C/Larrazabal, 1 • Tfno.: 34 01 82

DONOSTIA

C/Zabaleta, 54 • Tfno.: 28 65 72

HONDARRIBIA

C/J. Alonso, 5 • Tfno.: 64 27 77



ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itasargi, 3

Tel.: 64 57 65 20280 HONDARRIBIA



Cruz Martí

- Ezkontza zerrendak
- Opariak
- Dekorazioa
- Testu Hogar

ZORIONAK!!

San Pedro Kalea, 63
Tel.: (943) 64 01 23

HONDARRIBIA

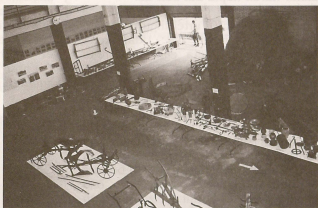
ZAHARKINAK ERAKUSKETA ARRAKASTATSUA AMAITU DA



Ilabete terdi pasatxo iraun duen erakusketa San Inazio egunarekin batera amaitu zen. Bertan, nekazaritza eta abeltzantzarekin lotuta dauden lan tresnak ikusi ahal izan dira, eta ez tresnak bakarrik, balzik eta garai batean erabilgarria izan zen edozein gallu ikusteko aukera izan du bertaratu den edonork.

Erakusketa ekainaren 14an hasi zen, eta ordutik uztailaren 31 arte irekia egon da. Bitarte hortan 13030 pertsona hurbildu dira. Hauetatik asko helduak izan dira, hain zuzen ere 10500. Beste guztiak haurrak izan dira. Bertatik pasatu den edonork liburu bat zeukan sarreran, eta han bere eritzi idatzi dute askok eta askok. Erakusketari buruz eritzi positiboa eta ona azaldu dute ikusleek. Datu bezala, esan daiteke, erakusketa ageri ziren Hondarribiako baserrietako argazkiak oso eskatuak izan direla. Antolatzaileen iturriak kontsultatu ondoren, esan zalgu 360 izan direla eskatutako argazkiak. Argazki hauetan baserri guztiek 1965 urten zeukaten egoera eta 30 urte geroago zeukaten ageri zen. Ia denek berrikuntza lan handiak jasan dituzte, denborak ez baitu barkatzen.

Erakusketaren estatistikel begirada bat emanez, ikusten da hurbildutako jende gehiena heldua zela, hau da, ez zela haurra, eta ondorioz ordaindu behar zuela. Arratsalde jende gehiago hurbildu da bertara, eta biztanle gehien jaso diren egunak jai egunak izan dira. Hala ere, jai bezperatan jendearen presentzia nabaria izan da. Uda hontan jasaten ari garan eguraldi petralak ere zerikusia izan du nolabait ere, eguraldia txarra denean pertsona askok ez baitu etxetik ateratzeko gogorik izaten. Datu moduan, erakusketak iraun dituen 47 egunetatik, oso lainotuak edota curitusak izan diren egunak 28 izan dira.



Antolatzailearen aldetik, poza da nagusi, arrakastatsutzat jotzen bait dute ekitaldia. Nekazaritza eta abeltzantza babestu eta indarra eman behar zalon alor bat bezala ikusten da Udaletxetik, eta hori dela eta, horrelako gauzek on egiten diote azken garaletan behera egin duen aktibitate ekonomiko honi. Ekonomia arloan bere piasua galtzen joan da nekazaritza, eta beste alderdian aurrean atzean geratzen ari den lanbidea dugu. Hau argi ikus daiteke XX menderoko nekazaritzaren joerari begirada ximple bat bota ezker.



ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserria • Tel.: 64 17 10 • HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO BANDERA KONPONDU BERRI DA



so egoera txarrean aurkitzen zen Hondarribia hiriko bandera konpondu berria izan da ia bi urte iraun dituen prozesu latz

baten ondoren. Hala eta guztiz ere, oraindik, amaitu gabe dagoen prozesu baten aurrean gaude, momentu hauetan Udaletxeko Areto Nagusian zintzilik dagoena 1761 urteko bandera zahar haren kopia bat bait da.

Banderak 230 urte inguru izanik, duela urte pare bat Udaletxeak beronen konponketa egin beharreko zerbait zela ikusi zuten. Hori dela eta, Burgos-eko Castil de Lences-en dagoen Monasterio-ra bidali zen, Udaletxeko Kultur arloko burua eta Guadalupeko parrokoa den Juan Jose Etxaide presente izan zirelarik, bertako Moja Klarisek konpondu zezaten. Hori 1995eko apirilean izan zen, eta bertara bandera originala eraman zen, oso egoera txarrean aurkitzen zena, eredu moduan erabil zezaten bertako langileek.

1996ko abuztuaren haserarte han egon zen konponketa lanetan; data horietan berriro ere Hondarribira ekarri zen, abuztuaren 14rako elizan egon behar bait du, tradizioak dioen lez. Hilabete beranduago berriro ere Burgos aldera bueltan itzulia izan zen konponketa lanekin jarraitu ahal izateko.

1997ko uztailaren bukaerarako 1761ean eginiko banderaren kopia bat egina zegoen, eta Udaletxean zintzilikatuta. Hala eta guztiz ere, bandera originalak Burgos-en jarraitzen du

azken ikutuak jasotzeko prest. Guztiz konponduta dagoenean, kristalezko armairu batean gordeko da hobeto kontserbatu dadin.

Xehetasun modura, esan, bandera konpondu zutenek zenbait paper puska aurkitu zituztela beronen barnean. Berauetan, bandera noiz egin zen agertzen da, eta baita noiz egiz zitzaion konponketa bat ere. Paper hauetako bat, hiru pusketatan dago, tinta urdinez idatzita, eta bertan esaldi bat agertzen da: "1911, restaurado por el taller del Sagrado Corazón de Fuenterrabia". Ondoren, konpondu zutenen sinadurak ere agertzen dira.





KIROL KAIAREN PROIEKTU ANBIZIOSOA AURKEZTUTA JADANIK



ztallaren 24an aurkeztu zen Udaletxeko Ekintza Aretuan Hondarribian Kirol Kai bat eratzeko asmoa dagoena baieztatzen duen proiektu serioa. Ordu bete eskas iraun zuen ekitaldian presente egon ziren Eusko Jaurilaritzako Garraio eta obra publikoetako Kontseilari den Jose Antonio Maturana, Itsas portuetako zuzendari den Jose Ramon De la Fuente, Borja Jauregi Alkatea eta Esteban Olaizola Kofradiaren izenean.

Kirol kai honek izango duen filosofia edo xedea, kirol instalazioak arrantza mundukoekin bat egitea da. Hau lortu ahal izateko egin beharreko lanak izugarriak dira. Lehenik eta behin, kirol kai bat egitea da helburu. Hondartzako zonaldean egongo litzateke, eta bertan, 568 unti geratzeko kapazitatea egongo da ustez. Horrez gain, 1900 plaza dituen aparkaleku bat egongo da. Hitz egin zutenek, bi puntu hauei garrantzi berezia eman zieten. Zonalde honek ere, eraikuntza komertzialak ere izango ditu. Halaber, espero da ere alde hau espigoiarekin lotzea zubi baten bidez.

Bestalde hego dike bat egingo da ere. Benta berria martxan dagoenetik, arrantzako

aktibitateak egiteko kai berrian espazio nahikorik ez dagoela ondorioztatu ahal izan da azterketa batzuen ondorioz. Hori konpondu ahal izateko, Eusko Jaurilaritzak hego dike batek eraiketa begi onez ikusiko luke, zeinak kai berriari itxiaren kutsu bat emango lioken. Ondorioz, 8000 metro karratutako espazioa legoke lehorreratzeko.

Diru aldetik, kirol kaiaren azpiegiturak 1200 milioko kostea izango luke, eta ondoan egingo den itsas pasealekuarentzat beste 500 milloi bidaliko lirateke. Euskal Gobernuaren diru publikotik 1200 jarriko lirateke, eta geratzen denak ekimen pribatuak jarri beharko luke, berau izango bait da kaia esplotatuko duena. Hala eta guztiz ere, ingurugiroaren alorrean zer nolako eragina izango duen oraindik ez dago oso argi. Eta hori jakin ahal izateko ikerketa bat egiten ari da, eta emaitzak hiruzpalau hila-betetan jasotzea espero da.

Ikerketak ezer txarrik gertatuko ez dela ziurtatuko balu, lanak laister hasiko lirateke. Kirol kaia eta hego dikea egiteko lau urte beharko direla uste da. Beraz, orain emaitzen zain egon beharrean gaude denok.



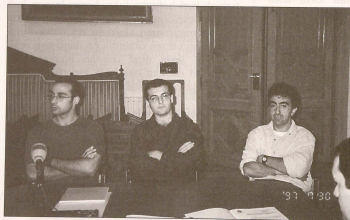
ARTE ETA HISTORIAKO BEKEK BADUTE JABERIK



urreko urtean hasitako ekimen bati jarraikiz, Udaletxeak herriko artistak laguntzeko hiru beka eskaini ditu aurtengoan ere. Berauen bidez, artea eta bere diziplina desberdinak jorratzen dituzten Hondarrribiar gazteei errekonozimendu bat eman nahi izan zaie, eta jasoko duten dirulaguntzaren bidez, bere arte lanak aurrera ekiteko aukera ematen zaie. Abuztuaren batetik erdirarte Zuloaga Etxean erakusketa bat egingo dute beka hau lortzeko eskeinitako lana aurkeztuz, eta baita egin berri dutena azalduz.

da makala. Euskal Herriko Unibertsitatean margolaritzan lizentziatua den Iñakik, zenbait erakusketa kolektibo egin ditu jadanik. Zumaia, Elorrio, Gasteiz, Donostia, Tolosa, Bilbon... ibilia da dagoeneko. Abstraktoaren mailan mugitzen da bera ere, eta noizean behin paisaiak erabiltzen dituen arren, ez du ezkututzen argazkiak ere baduela eragin handirik beregan. Dikotomia asko erabiltzen duen margolari gaztea dugu.

Patxi Bello ordea, aurrekoak ez bezala, argazkilaritzaren munduan dabil. Zuri beltzeko argazkiak erabiltzen ditu, eta gehienbat arrantzaleen mundua errele-
jutzen saiatzen da. Hortalako, hiruzpalau marea-tan ibilia da. Argazkilaritza hiru urtez ikasi zuen Bartzelonan. Hortaz gain, zinerako argazki zuzendaritza ikastaroak egin ditu eta Ipar Europar ere ibili da argazkiak errebeltzeko teknikak berriak ikasten, Glasgow-ko argazki zentru ezagun batean.



Aurtengoan irabazle irten diran gazteak Patxi Bello, Iñaki Gracenea eta Javier Alkain izan dira. Artearen arlo desberdinak jorratzen dituzte. Javier Alkain eta Iñaki Gracenea pinturaren munduan mugitzen dira. Lehena, pintura abstraktoaren defendatzaile bezala agertzen da. Paisaia monokromoak darabiltza, lineak eta puntuak erabiliz. Berak esan bezala, "ikusle edo jendearen esfortzu bat eskatzen du". Alkainek, bakarkako erakusketak egin ditu Iruñean, Madrilén eta Donostian. Taldekako erakusketa ugari egin dituen pertsona ere bada, Madrilén, Bartzelonan, Parisen...

Iñaki Gracenea aurrekoa baino gazteagoa da. Hala eta guztiz ere bere Kurrikulum-a ez

Bestalde, Hondarribiko historiari buruzko ikerketarako beka ere badu jaberik. Carlos Rilova Jericó izan da garaile irten dena, denetara hamaika proiektu aurkeztu zirelarik. Beka hontara aurkeztutako proiektuek Erdi Arotik Frankismo garairainoko ikerketa hartzen dituzte. Carlos Rilova-ren proiektua ideia baten inguruan dabil: "muga" kontzeptuaren ideia nola bizitzen den gure herrian. Proiektuaren erdigunea Luis XIV erregearen garaia da, non kanpo politikaren arloan agresibitatea zen ezaugarri nagusi. Bidasoaren mugan bizitako konfliktibitatearen zeresan handia izan zuen errege honek bekaren irabazlearen ustez, eta hori dela eta, horri buruz ikerketa egitea erabaki du.

Beka laurehun mila pezetatakoa da, eta egingo duen lana 1998ko maiatzaren azken egunerako aurkeztu beharko du.



ZABOR KONTENEDORE BERRIAK

HERRIAN ZEHA



buztuaren hasera ezkerotik martxan daude zaborra biltzeko kontenedore berriak. Nahiz eta zenbait tokitan aurretik hasi ziren bere funtzioa betetzen, Puntalean eta

Sokoan kasu, momentu hauetan herri osoan martxan daude. Leku hauetan duela hilabete gutxi kolokatu ziran, baina azken hauetan kontenedore hauen kolokazio masiboari ekin zaio, zabor jasotzea errezagoa eta garbiagoa izan dadin.

Azken asteotan Itxas-Argi kalean sei kontenedore ipini dira, beste sei Txinatar jatetxearen aurrean eta beste sei Itxaropena tabernaren aurrean. San Pedro kalean aurrera jarraituz, Axeri elkartearen aurrean lau gehiago aurkituko ditugu eta beste bost Kai-Alde kafeteriaren aurrean. Ama Guadalupekoa ikastetxearen aurrean hiru ipini dira, bi gehiago konpondu berri den ainguraren ondoan eta beste sei Bentan.

Kontainer bakoitza 2'5 metro karra-tukoa da eta polisterrez eginda dago. Bakoitza produktus desberdinak jasotzeko egina dago, ezin da edozer bota bakoitzean, papera, belra eta zabor organikoak jasotzen bait dute. Horretarako, desberdintzen jakiteko bakoitzak bere kolorea dauka, eta kontenedorearen aurrez aurre idatzita dauka zer jaso behar duen bakoitzak.

Oso funtzionamendu erraza dauka zabor sistema berri honek. Bi edo hiru egunean behin, Udaletxeak erosi berri duen kamioi haundi batek jasoko ditu zaborrak. Horretarako pluma indartsu bat dauka, zeinarekin lur az-

pian kokatzen den kontainerra engantxatuko duen. Hau distantziko mandu baten bidez egiten du zaborra jasotzen ibiltzen den langileak. Kontenedorea lurpetik aterata, kamioiaren aurrez aurre uzten du. Gero, sistema hidrauliko baten bidez, kamioiak altxatu egingo du zaborra kamioi barrura sartuz. Sartzen dihoan heinean txikitu egingo da, filtro bat pasatzen bait du zaborrak.

Kamioiak daukan plumak 800 kilo altxatzeko kapazitatea dauka, eta bost metroko alturarako igotzeko. Kontenedorea hustutzen denean, kamioiak badauka barnean mangera bat berau garbitzeko. Behin garbitu ondoren, lurpean daukan bere lekura itzuliko du langileak, eta horre zabor jasotze lana amaitutzat emango da. Erabiltzen hasi berri diren kontenedore berri hauen kapazitatea, normal batek daukana baina 2'5 aldiz haundiagoa da. Ondorioz zaborra ez da egunero bildua izan beharko, denbora gehiago beharko bait dute kontenedoreek beteak izateko.



Sistema berri honek daukan abantailak bat baina gehiago dira. Alde batetik ez dute usairik, suposatzen baita jasotzen direnean mangera batekin garbituak izango direla. Bestalde, zaborrak lurpean egongo direnez, ez dira zakurrik edo katurik egongo kanpoan egon zitekeen zaborra irauliz. Gainera, horrela ez da zaborrik egongo bistara. Hala eta guztiz ere, sistema honen abantailak ez dira ezer izango hiritarraren laguntzarik ez badago alor honetan.

PELLO OLAZABALEKIN BLAGAN



este bizpahiru pertsonekin batera, Santa Maria Magdale-nako jaietan han-hemenka ibiltzen den horietako bat dugu Pello Olazabal. Aurten bere 18garren urtea jarraian egin du, baina haurrek zein ondo pasatzen duten ikusita hurrengo urterako gogo gehiago edukitzen direla dio. Hala eta guztiz ere, etengabeki esan zigun hiru edo lau pertsona horiek ez direla antolatzaile bakarrik, baizik eta auzo guztia murgiltzen dela gogoz eta ilusioz hornituta.



Noiztik antolatzen dira jai hauek?

Ez nago oso ziur, baina gutxi gora behera 80-90 urte pasa dira lehen aldiz antolatu zirenetik. Orduan bi edo hiru gauza egiten ziren, eta gaur egun gauzak asko aldatu dira, baina betiko izpiritua mantendu dela esango nuke.

Desberdintasun asko nabari al dira oraingo eta zure haseretako jaietan?

Desberdintasun handienak jokuen arloan ematen dira. Adibide bat jartzearen txokolatearen kontuan eman dena da. Lehen bikoteka egiten zen, eta biek begiak ixten zituzten. Orduan batak besteari ematen zion txokolata ora, baina askotan ez zen zuzenki ahora joaten, eta arropa guztia zikintzen zion batak besteari. Orain ordea, txokolata ora orokor bat egiten da, eta bakoitzak bere edalontzia hartzen du.

Jende askok parte hartzen al du antolaketa lanetan?

Antolaketa orokorra egiten hiru edo lau pertsona ibiltzen gara. Hala eta guztiz ere, jende asko mugitzen da jai hauek bere hortan mantentzeko, eta egun hortan daukaten guztia ematen dute denok egun zoriontsu bat pasatzeko. Ez naiz hasiko jende guztia alpatzen, zeren beti geratzen da batenbat kanpoan geratzen dena memoria dela eta. Bizilagun guztiek laguntzen dute, eta horrek ere xarma berezia ematen die jai hauei.

Zenbat jende bizi da Santa Maria Magdalena kalean?

Kalearen bukaera bertan 35-40 famili bizi dira, baina Santiago Kalekoak kontatuz gero zifra hau asko igotzen da. Hala ere, mutur hartan bizi direnak kontutan hartuz, nik esango nuke 35 inguru direla.

Gaur egun egiten ez den beste zerbait gogoratzen al duzu?

Orain ez daukagun gauza bat boxeoa da. Garai batean, 12 eta 15 urteko haurrak boxeoko buruketan ibiltzen ziren, baina gero kentzea erabaki genuen, oso biolentoa zela iruditzen bait zitzaigun, eta ez zen irudirik onena gazteago ziren haurrentzat.

Zu ere ibili al zinen burrukan?

8 edo 10 urte nituenean parte hartzen nuen. Ondo pasatzen genuen, baina askotan





kabreatu egiten ginen, eta orduan, Bienvenida etortzen zen bakea jartzera. Oso emakume ausarta zen, bere garairako oso aurreratuta zegoen. Garai batean, sinbolo bat izan zen han ibiltzen ginen denontzat.

Noizbait egin al izan da sokamuturra?

Ni antolatzaile nagoen geroztik, bizpahiru aldiz antolatu dugu, eta egia esan, oso ongi aterata zen, arrakasta handia izan zuen. Baina gaur egun ez dugu egiten, zeren garestia izateaz gain, betebeharrak asko egitea nahiaezkoa da. Azken aldiz, 1987an egin zen.

Antolatzen daramazkizun urteotan, zeinetaz gordetzen duzu oroitzenik onena?

Neretzat beti onena azkenekoa izaten da. Urtero ondo ateratzen da, eta zenbat haur egon diren eta zein ondo igaro duten ikusita, datorren urterako gogo gehiago eta superazio ahalmena ahal dugun gehien erabiltzea suposatzen digu.

Zertan datza jai hauen arrakastak?

Jaiak egun bateak ospatzeak nere ustez zeresan handia dauka arrakasta ikusterakoan. Beste leku askotan, jaiak bi edo hiru egunez luzatzen dira, baina hemen egun bat erabiltzen dugunez, egun hortan daukazun guztia ematen duzu, eta horrela datorren urterako suzia piztuta mantentzen da. Gure asmoa, horrela jarraitzea da, urte askotan arrakasta handia eman bait digu.

Zein jokuk daukate arrakastarik gehien?

Nere ustez sokatira, arraultza kutxarakin eramatea eta sakoekin egiten diren karrerak direla jendearen atenez gehien deitzen dutenak. Sokatiran parte hartzen duen jendea ikusita, Guinness liburuan sartzeko prest egongo gara laister, sokak ematen duen haina jende egoten bait da. Sakoekin egiten diren karrerak ere oso preziatuak dira, jende askok hartzen du parte, eta oso ondo moldatzen dira gainera.

Zein da jai egunaren programa estandarra?

Arratsaldeko bostetatik zortzi t'erdia arte joku asko antolatzen dira. Ondoren globoak askatu egiten dira, hau oso polita den ikuskizun bat bilakatu da. Ondoren buruhandiak datoz. Artean ere txokolatada handi bat egiten da. Adibidez, aurtan 130 litro txokolate egin dira. Hau kale bertako sei bat emakumek egiten dute, aurretik antolatuz dena xaia batean. Mundu guztia dago inplikaturatuta jai hauetan.

Musikari dagokionez, nola dago asuntza?

Azken urteotan Raku eta bere taldea etortzen da. Oker ez banabil, hau hamabigarren urtea da hemen jotzen dutena jarraian. Baina ondo egiten dute, eta bazterrek asko alaitzen dituztenez, ez dago oztoporik berriro ere etortzeko. Noizean behin ere, Musika Banda ere etorri izan da. Dultzaineroak ere fijoak bihurtu dira azken urteotan.



Esaguzu zerbait kalean zintzilikatzen den kuadro eder horri buruz.

Kuadroa Santa Maria Magdalenaren irudi bat da. Enrique Albizu-k auzo honi emandako lan bat da, 1959an, okèr ez banago. El Greco-ren kopia bat da, baina berak egina. Pasa den urtean konpondu zuen, euriagatik hondatu baitzen. Uztailaren 21an zintzilikatzen da, arratsaldean, eta hilaren 26an kendu. Alpatu behar da emakumeez egiten duten lana, zeren korona bat jartzen zala kuadroari, oso lan artistiko ederra egiten dute.

Datorren urterako berrikuntzaren bat prestatu al duzue?

Pentsatu da globoak etxe batzuetatik bota beharrean, etxe guztietara banatu, eta seinale bat egin ondoren denek momentu berean bota globo guztiak. Ikusgarria izango den zerbait izango da, ongi atera ezker. Aurten 3000 globo erabili badira, datorren urterako 5000 izango dira.

Santa Maria Magdalena auzoagatik eta beronen jaiengatik lan handia egin duen gizona dugu Pello Olazabal. Edozertan laguntzeko prest dagoen pertsona horietako bat da. Elkarizketa hontan ere erreztasun guztiak jarri zizkigun aurrera eramateko berau. Urte askotarako sasoia dauka oraindik, eta aurrerantzean jaiak ere jai bat izan ditezten salatuko da dudarik gabe.

I. N.



ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASALEKUA
ETXE ALAI
TEL.: 64 15 81
HONDARRIBIA



FISIOTERAPIA SOKOA



- * FISIOTERAPIA
- * ERREABILITAZIOA
- * MASAJAK
- * ETXE ZERBITZUA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
Fisioterapeuta

ORDUTEGIA
Astelehena - Asteazkena - Ostirala
8:00-13:00 • 15:30-17:30
Asteartea - Osteguna
8:00-11:00

Tel.: 64 46 57
SOKOA MERKATALDEGIA • HONDARRIBIA

Hawaiï

HAWAllen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 • Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, zig. Zuloaga, zig • Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 • Tel.: 64 10 47



Arroka - Berri

ERRETEGIA



Faroko bidea
Tel.: 64 27 12
HONDARRIBIA

GIZONEZKOENTZAKO

ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI

MIXTOA

ESTETIKA



A. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

HARATEGIA URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnos.: 64 18 60 - 64 13 31
HONDARRIBIA

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urreaga, 37 • Tel.: 62 16 27 • Fax: 62 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 • Tel.: 64 16 23 HONDARRIBIA
C/ Fuenterria, s/n • Tel.: 61 72 12 IRUN

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

TELEBISTARI HITZ BI



ehin baino gehiagotan iritsi zaigu belarrietara gizakia dela harri berean birritan erortzen den animalia bakarra, eta okerrera zera da: egia dela! Telebista dugu horren adibiderik garbiena, gaur egun telebistan gauza interesgarriak ematen ez dutela esaten dugun bitartean, berau biztu eta amatatu besterik ez baitugu egiten.

Nekez ikus daiteke egun kablez jositako kaxa honetan pena merezi duen saiorki edo ikusleari zeozer irakasteko gai den programarik. Izan ere, audientzia maila altuena bermatu eta erdiestea da telebista kateen helburu bakarra eta horretarako emakumezkoak "lorontzi"

bailiran azaldu behar baldin badute, aurrera. "Prensa larrosa" delakoa gune duten programak dira negargarrienak, hala ere. Lanbidetzat festetara joatea besterik ez duten gizon-emakumeak azaldu nahi dizkigute behin eta berriro; goizean baten ondoan iratzarri eta gauean beste batekin oheratzen diren diren horietarikoak. Egia esan, ez da ofizio txarra ondo pasatzearren telebistan azaltzea eta gainera kobratzea, baina nire ustez, telebista batek irakasgarriagoa den zerbait eskaini beharko lioke ikuslegoari.

Baina telebistan ere, gauza guztiek gertatzen den lez, bada gauza onik ere. Azken urteotan fenomeno soziala bilakatu zaigun Goenkale telesail arrakastatsua da horren adibiderik garbiena (nahiz eta saioaren gidoiariek sortu duten korapilo eta katramila nola askatu jakin ez). Meriturik, ordea, ez zaio kendu behar hainbeste atal daramatzan telesail honi, punta-puntako euskara baitarabilte aktore-aktoresek.

Botikan bezala telebistan ere denetik dago, beraz. Baina ez dezagun gure burua iruzurtu: telebistari bide luzea geratzen zaio oraindik ere.

AINARA ELIZONDO

Itsasargi, 4 - Tel. 64 50 37
Hondarribia

ESTETIKA ZENTRUA - OPARI ARTIKULUAUK

ITXAL

*Manikura, pedikura,
Gorputz tratamenduak,
Depilazio Hotza - Beroa -
Elektrikoa.
Makilaia,
Masajea eta Solarium.*

Almirante Alonso
Centro - Tel.: 64 56 25
HONDARRIBIA

GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29
HONDARRIBIA

LANEAN GOGOR HONDARRIBIKO ARRAUNLARIAK



asi berria den udako arraun denboraldiari begira gogotik ari dira lanean duela hilabete asko Hondarribia Arraun Elkarteko arraunlariak. Uterro bezala, hauren aspirazioa aurreko denboraldiko emaitzak hobetzea dira, eta oraingoan ere, nola ez, Kontxako ikurriñan daukate jarrita esperantzari gehien.

Ospatu berri den X Hondarribiko ikurriñan ez zen lortu nahi zen emaitza onik, eta azkenean sei garren tokian sailkatuta geratu ziren Ama Guadalupekoa trainerukoak, Irabazlea Donibaneko Arraunlariak izan zen, eta bere atzetik Orío, San Pedro, Koxtape eta Trintxerpe sailkatu ziren, etxeko taldeari

aurrea hartuz. Nahikoa istilotsua izan zen estropada hontan, aizea aurkari izan zen parte hartu zuten talde guztientzat, hamabi talde osora. Ikusle pila bildu zen hondartzan, espigoi zein Kal Berria. Eta zer esanik ez itsarora hurbiltzea lortu zuten untzietan.

Aurtengo denboraldirako esperantza asko jarriak dituzte Arraun Elkarteko zuzendari eta kideek. Luis Mari Etxart entrenatzailea, A trainerurako 16 pertsonetako talde definitu bat dauka, Aitor Carrillo patroilaren aginduetara. Hala eta guztiz ere, eta aurrean eman diren emaitzak ikusiaz, B taldea ari da emaitzarik onenak lortze. Horren azken erakusle gisa, Hondarribiko ikurriñan lehen egunean lortutako garaipena da, nahiz eta promozioeko regata bat izan. Meriturik ezin zaie kendu B taldekoel, irabazita dagoena irabazita bait dago.

16 arraunlarik osatzen duten taldeak gaztetasuna eta esperientzia konbinatzen ditu. Adinak begiratuta, gazteenetik zaharrena joanaz, 20tik 32ra goaz. Zerrendari begiratu bat emate-rakoan, gizon hauexek ikusten ditugu, esperientzia gehien dutenetik gutxien dutenetara helduz. Francisco Gonzalez-ek 32 urte ditu, Xamu Kanpandegik, Inaxio Gonzalozelek eta Fernando Egigaraik 28 dituzte. Josemi El-



Gaxen

KROISANTEGIA

GOSARI ET MERIENDA

GOXO-GOXOAK

Matxin Artzu • Zuloaga, 8
HONDARRIBIA

ika gabinete pedagógico

- Logopedia
- Ikasteko teknika ikastaroa
- Irakur - idazmena

Carmen Apechea
Izaskun Laruskain

Sabino Arana Kalea 12
Tel.: 64 16 19

duaienek ordea 27 ditu. Bere atzetik Joseba Elizasu eta Iker Oliveri ageri dira urte bat gutxiagoz. 25 urte dituztenak Joseba Errazkin eta Edorta Kanpandegi dira. Joseba Larretxeak 24 ditu. Bere ondoren, Mikel Gutierrez, Aitor Sorondo eta Igor Lazkanotegi topatzen ditugu 23 urterekin bakoitza. Taldeko gazteenen eremura hurbilduz, Iñaki Colina eta Aitor Gonzalez daude, 22 urtekoak. 16 gizonetako talde honetan gazteena Osertz Aldai da, 20 urtekoa.

Hala ere ezin ditugu aipamen berezirik egin gabe utzi B taldekoak, berauek lortu bait dituzte emaitzarik onenak denboraldia hasi zenetik. Pedreñan denboraldiko lehen fruituak jasotzen hasi ziren denboraldia hasi bezain laister. Bandera hontan traineru euskaldun bakarra izan ziren hondarribitarak. Bigarren garaipena Plentziako zortzigarren ikurriñan etorri zen. Bertan, erlojupeko froga moduan ospatu zen ikurriña, eta hiru segundutako abantaila lortu zuten arraunlariek bigarren sailkatu zen Arkotereganako. Aipamen berezia merezi

du traineru hartako patroli izan zen Joseba Amunarriz gazteak.

Historia arloan apur bat murgilduz, Elkartearen sorrera urtea 1868 urtean izan zela esan behar da. Zer esanik ez nolakoak ziren orduan zituzten kirol instalazioak eta orain dituztenak. Denborak aurrera ekin duen heinean, teknologiak aurrera egin du ere, eta gaur egun sistema sofistikutuak erabiltzen dira kirolariaren aukerak neurtzeko. Hondarribiko traineruaren garai onenetan ez ziren gaur egun erabiltzen diren metodoak erabiltzen, baina orduan arrau-na, eta kirola bere osotasunean, ez dira gaur egun direna. Nork ez ditu gogoratzen 60 hamarkadan Ama Guadalupekoak lortu zituen garaipen sonatu haiek, non Kontxako ikurriña irabazi zen lau urtetan jarraian, 1965etik 1968 arte, biak barne. Denetara zortzi Kontxako bandera irabazi ditu bere historian zehar talde berdeak, eta Nerbioiko bi sari nagusi ere.

Baina gaur egun gauzak izugarri aldatu dira, eta konpetibitatea da nagusi arraunaren eta edozein kirolaren alorrean. Miguel Bernedok presidente lanak egiten dituen elkarte honek 700 bazkide ditu. Ez da oso zifra handia, eta ziuraski Elkarteko buruzagiek begi onez ikusiko lukete herriak parte gehiago hartzea bere traineruaren zereginetan. Azken finean, eta historiari begiratuta, traineru honek izen eta ospe handia eman dio Hondarribia hiriri.

Arraunlarien helburua, irailaren lehen bi igandetan ospatzen den Kontxako ikurriña irabaztea da. Horretarako sakrifizio ugari egin dituzte, eta preparazio fisikoari inoiz baino garrantzi gehiago eman zaio. Hala eta guztiz ere, bere betiko arerioak hor izango

ditu, hots, Orio eta bi traineru pasaitarrak. Nahiz eta hiru talde hauek diren atentzio gehien merezi dutenak, ezi dira ahaztu ere Luis Mari Etxart entrenatzailearen ustez aurten ongi ibiliko diran beste talde galizarra, Tirán, Perillo eta Amegrove. Hiru talde hauek, gehienbat lehenak, arraunean euskal taldeen daukaten nagusitasuna kolokan jartzeko ari dira lanean gogorki. Horren froga bezala, hor daukagu Tiran-goek lortutako bigarren postua iazko Kontxan.



LA

HERMANDAD

Zuloaga Kalea, 2/g.

Telf. 64 27 98.

HONDARRIBIA



GAZTE INFORMAZIO BULEGOAN AURKI DEZAKEZU...

UR KIROLAK



buztuaren bigarren hama-
bostaldi hontarako ere
piraguismoan aritzeko
aukera ederra daukazu.
Ekainean hasi ziren ikas-
taro hauek arrakasta edu-
kitzen ari dira, eta jende ugari apun-
tatzen ari da. Ikastaroek bi asteko
iraupena dute, beraz abuztuaren
bigarren hamabostaldiko hau azken
ikastaroa izango da. Beren kostos
4.500 pezetakoa da. Eskatzen den
bal dintza bakarra 25 metro igeri egiten
jakitea da, eta gainera, ordutegiak
begirale eta ikaslearen erizpide eta
beharretara egokituko dira. Anima
zaitez eta ez aukera hau alde batera
utzi.

TENISA



buztuaren 18an hasiko da
Miramar-en ematen diren
tenis ikastaroen azken
aldia. Kirol eder hau ikasi
nahi baduzu, bertara
hurbildu beharko duzu,
baina joan aurretik 635163 telefonora
deitu behar duzu, hor erreserbatu bait
dezakezu plaza bat. Orduko zortzi
ikasle onartzen dira, bi pista bait
daude. Ikasle bakoitzeko prezioa
6.000 pezetakoa da, eta ordutegia
aldiz, goizeko hamarretatik eguerdiko
ordubetetara. Arratsaldean berriz,
lautatik bostetara. Ikastaro hau ere
udako azkena izango da, beraz,
apuntatu nahi baduzu azkar deitu
beharko duzu aurretik eman dugun
telefono zenbakira.

ZINEA



inearen munduan mur-
gildu nahi baduzu hemen
duzu aukera ezin hobea.
Zortzi hila bete iraungo di-
tuen kurso batean apunta
zintezke, SAROBE Arte
eszeniko gunean eskeiniko dena,
Urrietan. Aurtengo urritik hasita
1998ko ekainerarte, muntaia, ekioz-
pena, zinearen teoria, zuzendaritza
laguntzailea, ikusketa edo analisisa,
errodaia... eta gai askori buruz dena
jakingo duzu. Matrikula egiteko epea
irailaren 2an hasiko da, eta urriaren
7an amaituko. Ikasle kopuru mugatua
da, beraz lasterka ibili beharko duzu,
nahiz eta prezioa 365.000 pezetakoa
den. Honi buruzko informazioa
eskuratu nahi baduzu, (943) 332032
deitu beharko duzu.

UDAKO AKTIBITATEAN



da amaiera hontarako bi
aktibitate interesgarri pro-
posatzen dizkizugu he-
men. Lehen Zuazako
Irlan, Araban. Abuztuko
bigarren hamabostaldira-
ko, eta 23.000 pezetaren truke, ur
kirol asko praktikatu ditzazkezu,
windsurf, kayak, bela... Bien bitartean,
eta prezio berdinagatik, Isla Cristinan,
Huelvan kirol ugari egin ditzazkezu
abuztuaren 22 eta 31 bitartean. Mendi
bizikleta, eskalada, piraguismoa, Portu-
galera ekursioak, senderismoa...

Aukera handiak daude mugitu nahi
duenarentzat, beraz, abentura grina
daukanak aukera ederrak ditu. Infor-
mazio gehiago nahi baduzue, gure
bulegoan aurkituko duzue.

HONDARRIBIKO ARRANTZA AMERIKAR BATEN IKUSPUNTUTIK



erro hauek idazten dituen John Patrick Linstroth da, amerikarra, Floridako Iazteaz, eta beka baten bitartez Euskal Herrira etorria arrantzari buruzko ikerketa sakon bat egitera. Ingelesa jakiteaz gain, euskara eta erdara ikasi ditu, harro sentitzeko gauza.

Nahiz eta bizitza ia guztia Floridan eman dudana, Rhode Island estatuan jaio nintzen, Estatu Batuetako estaturik txikiena. Bost urterekin hegoaldera joan ginen bizitzera, eta han egon naiz denbora askoan. Agian horregatik apreziatzen dut itsasoa. Oxford-eko unibertsitatean ikasi nuen antropologia, eta betidanik izan dut interesa euskal kulturari, gehienbat arrantzaren ikuspuntutik enfokatuta. Hori dela eta, beka bat eskatu nuen, eta eskeini zidaten ere, hori dela eta nago hemen.

Datorren urterako nere tesia burutu nahi dut, eta gehienbat zentratu nahiko nuke arrantzaren eta arrantzaleen historian eman diren aldaketa sozialetan, bale harrapatzailetatik hasita, gaur egunerarte. Hori egin ahal izateko bederatzi hilabete daramazkit Hondarribian. XVI mendetik gaur egun arteko dokumentu desberdinen azterketa egin dut aldaketa sozialei erantzuna emateko.

Hala ere, garrantzi handia ematen diot nik dokumentuak begiratzearaz gain, herri hontan erlazionatzeari ere. Arrantza mundua hobe ezagutzeko hiru marea-tan egon nahiz, hiruak Manzano untiarekin. Lehenean berdeletara joan nintzen, antxieta bigarrenan eta atunetara azkenekoan. Ez nuen

mareo sentimentu handirik eduki, aurretik ere unti askotan ibilia bait naiz, Florida aldean. Bidai haueta jaso ahal izan dudana ezaugarrietatik batzuk azpimarratu nahiko nituzke artikulo honetan.

Lehenik eta behin, nik arrantza ikusten dut, mundu oso bat bezala, zeren nahiz eta teknologia berria iritsi den barkuetara, arrantzaleek ez dute tradizioa ahazten, eta bere aitek edo altonek erakutsitakoa ez dute ahazten, oso tradizio zaleak dira.

Bestetik ere, harrituta geratu nintzen hemen patroiak betetzen duen lanaz ere. Beste herrietan, Frantzia adibidez, patroia nagusia izateaz gain ez da lanean ibiltzen, baina hemen patroia nagusia izan arren, beste bat bezala ibiltzen da lanean. Horrek, Hondarribia eta Euskal Herriko arrantzari, nortasun berezi bat ematen dio.

Euskal kulturak, bai arrantzak zein lehorrekoak, besteenganako errespetu horrek, nere atentzioa piztu du, eta hori izan zen beste arrazoietako bat nere ikerketak horretan zentratu izateko

JOHN P. LINSTROTH





OINARRIAK

Hondarribiko Udalak, idazle berriak sortu nahian, Bordari eta Satarka Literatur Leihaketa antolatu du. Bertan, lehen aldiz Hondarrribian jalo ez direnek parte hartzeko aukera izango dute, aurtengoan irekia izango bait da. Lehiaketa honek bi sari-atal ditu, Bordari ipuin saria eta Satarka olerki saria. Biotan parte hartzeko ondoko baldintzak bete beharko dira:

- 1.- Lanak euskaraz idatziz izan beharko dute.
- 2.- Lehiaketa honetan edonork parte har dezake, herritarrek ez direnzentzat ere irekia da.
- 3.- Sari-atal bakoitzak bi maila izango ditu:
A maila 18 urtez gorakoentzat.
B maila 18 urtez beherakoentzat.
- 4.- Gaia librea izango da.
- 5.- Lanek argitaratugabeak eta beste inon saritugabeak izan beharko dute.
- 6.- Behin aurkeztuz gero, ezingo da atzera egin.
- 7.- Orriaren alde batean bakarrik idatziko dira, makinaz eta tarte bikoitzaz.
- 8.- Neurriak, baldintza hauen azkenean adierazten dira.
- 9.- Lan bakoitzeko hiru kopia aurkeztuko dira.
- 10.- Lanaren lehen orrialdean datu hauek adierazi beharko ditu egileak:

- a) Bordari ala Satarka atalean aurkeztu duen lana.
- b) A ala B mailatan egiten duen.
- d) Lanaren titulua.
- e) Egilearen izenordea.
- f) Egilea Hondarrribian jaioa edota bertako biztanlea den.

- 11.- Sobre itxi baten azalean lanaren titulua eta egilearen izenordea jarriko dira, eta barruan egilearen izen-deiturak, helbidea eta telefonoa.
- 12.- Aurkezteko epea 1997ko urriaren 31an, eguerdiko hamabietan amaituko da. Ordurako Udal Bulegoetan emanak edota posta-kutxan sartuak egon beharko dute.
- 13.- Epaimahaia Hondarrribiko Udalak izendatuko du.
- 14.- Epaimahaiko erabakia aldaezina izango da, eta egoki irudituz gero, eman gabe ere gera daitezke sariak.
- 15.- Lan sarituen jabea Udala izango da bi urtez, denbora hortan argitaratzeko eskubidea gordez.
- 16.- Zernahi gertaturik ere, sarietako partaldeek ontzat emango dute erabakia.

“BORDARI” SARIA

A maila

- 1.- Ipulnak 3 folio izango ditu gutxienez eta 10 gehienez.
- 2.- Bi sari egongo dira:
Lehen saria: 120.000 pezeta eta oroigarria.
Bigarrena: 60.000 pezeta eta oroigarria.

B maila

- 3.- Ipulnak 2 folio izango ditu gutxienez, eta 6 gehienez.
- 4.- Bi sari egongo dira:
Lehen saria: 60.000 pezeta eta oroigarria.
Bigarrena: 40.000 pezeta eta oroigarria.

“SATARKA” SARIA

A maila

- 1.- Olerkiak 50 lerro izango ditu gutxienez eta 150 gehienez.
- 2.- Bi sari egongo dira:
Lehen saria: 120.000 pezeta eta oroigarria.
Bigarrena: 60.000 pezeta eta oroigarria.

B maila

- 3.- Olerkiak 40 lerro izango ditu gutxienez eta 120 gehienez.
- 4.- Bi sari egongo dira:
Lehen saria: 60.000 pezeta eta oroigarria.
Bigarrena: 40.000 pezeta eta oroigarria.

Maila bakoitzean Hondarrribiko onenak saria izango du.

Sari hauei %25a kenduko zaie P.F.E.Z.rako.

BATEK DAKI... NON ZEGOEN?



diran dudak ikusita.

Hilabete honetan ageri den argazkia noizkoa den jakitea ezinezkoa izan zaigu, Udal Artxiboan ez bait dago inongo daturik berari buruz. Hala ere, badi-rudi galdera honen erantzuna jakin ahal izateko jende hel-duari egin

beharko zaizkiola galderak, urte asko pasa bait dira bere lurreratzea ezagutu zuenetik.

Erantzunak ekartzeko epea, abuztuaren 25ean bukatzen da. Jakingo duzuen bezala, erantzuna sobre baten barruan egon beharko da, bertan, partaidearen izen, abizen eta telefonoa agertu beharko direlarik. Udal Euskara Zerbitzura bidali beharko da gutuna, edota eskuz eraman bestela.

Beko-Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria zozketatuko da, beraz, ahal izanez gero, erantzunak azkar bidali.



buztuko ale berri hon-tarako prestatu dugun argazkia oso zaharra da, ikus daiteken bezala. Jadanik existitzen ez den etxe bat da, aurreko zenbakian gertatu zen bezala. Badi-rudi azken alean jarritako argazkia ez zela batere erraza izan asmatzeko, suertatu



BEKO-ERROTA

**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
TEL.: 64 31 94
HONDARRIBIA

NON, NOIZ ETA NOR DA?



anbarako kutxa miatzen ari ginela, horra zer nolako argazki polit eta kuriosoa aurkitudugun. Hondarribian urte mordo

batzuk daramatzanak laister aurkituko du goian planteatutako galdera hauei erantzuna, baina hala eta guztiz ere argazki interesgarria dela iruditu zaigu, bai aurrez aurre agertzen den emakumeagatik eta baita atzekaldean daukan fondoagatik.

Argazkiak ez dauka data ezagunik, baina pista bezala esan dezakegu, herrian urte asko ez daramaten jendearentzat, edota gazteagoentzat, bere aita oso gizon ezaguna izan zela, eta gaur egun Hondarribia den guztia, berari zor diogula neurri handi batean. Tamalez, emakume eder hau ez daukagu jadanik gure artean, baina bizirik dauden bere ahizpek poza hartuko dutelakoan gaude argazki hau ikustean.

Beraz, irudia gustokoa izango zaizuela espero dugu, oso ederra

baita gure ustez. Gainera, emakumearen atzekaldean dauden harriek itxura ederragoa ematen diote berez polita den dokumentuari, eta zer esanik ez loreek.



JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 • Telf.: 64 44 70
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84

HONDARRIBIKO GAZTE UGARI ESTATU BATUETAN

Uda hasera aprobetxatuz, hamabost bat hondarribitarrek ez dute aukerarik galdu eta hilabete bat Estatu Batuetan igarotzea erabaki zuten. Ingelesa ikastera udan gero eta gehiago uztartuta dagoen ohitura bat da, eta urtetik urtera gehituz doaz horretarako dauden eskaintzak aprobetxatzen dituzten gazteak.

Azken urteotan ohitura izaten zen kanpora ingelesa ikastera joaten zena Ingalaterrara edota Irlandara joatea, eta oso gutxi ziren Atlantikoa zeharkatzeko prest zeuden gazteak. Hala eta guztiz ere, azken bi edo hiru urteak honi itzulua emateko baliagarriak izan dira, eta urrutirago joan gabe, hor dauzkagu Estatu Batuetako estatu desberdinetan ibili diran hondarribiko neska mutil gazteak.

Josune Zuzuarregi, Enar Agirre, Mikel Jaurrieta, Koldo Arrazola, Xabi Agirresarobe, Iker Aletxa eta Zuhatz Agirre



gertu dagoena. Azkenik, New York-eko estatuan Oihana Kanpandegi, Iñigo Uranga, Ion Busto eta Jokin Uranga egon ziren.

Berauetako batzuk Kutxa-ren bidez joan ziren, eta beste zenbait aldiz "Wellcome" akademiaren bidez. Irteera eguna ekainaren bukaeratik izan zen, eta bueltatzeko garaia aldiz hilabete eskas bat geroago. Hala eta guztiz ere, zenbait gaztek sei aste inguru eman dituzte balizko aukera berrien munduan.

Bakoitza bere etxean egonda, astearte eta ostegunetan irteerak antolatzen ziren. Irteera hauen artean azpimarragarrienak New York hiria, Washington, Baltimore... izan ziren. Irteerak motzak zirenean, hain klasikoak diren hori koloreko autobusetan egiten zen. Bidaiak luzeagoak zirenean, aurrean alpatutakoak bezala, kalitate hobeagoko medioak erabiliz egiten ziren.

Hilabete oso bat etxetik kanpo egonda, bertara bueltatzeko gogoak piztu zitzaizkien gehienek. Hala eta guztiz ere, esperientzia positibotzat jotzen dute 15-18 urte bitarteko gaztetxo hauek aurtengo udaran bizi izan dutena.



Pensylvannia estatuan egon ziren, ekialdeko kostara ematen duen estatu txiki batean. Paula Bujanda, Leire Marfull eta Amaia Etxaburu aldiz Connecticut estatuan izan ziren, aurrekoagatik oso



AURTEN ERE GOGOR ERREPIDEAN

Urtero bezala, Hondarribiko Txirrindulari Elkartearen bazkideak errepidean daude, beste zikloturista denboraldi bat osatuaz. Aurtengoa martxoaren lehen asteburuan hasi zen eta urriaren bigarrenean amaituko da. Aipatzekoa da ere abuztuan zehar ez dirala irteerarik antolatzen, jakina denez, istripuak izateko arriskua asko gehitzen bait da.



Hondarribiko Txirrindulari Elkartea ehun bat bazkidez osatuta dago, lehendakari batekin eta zuzendaritza talde bat buru dutelarik. Urtez-urte saliatzen dira aurreko denboraldian egin dena hobetzen, eta hor daukate ilusio handia jarrita.

Igandeko irteerak inguruko herrietara izaten dira, hasieran motzak izanik. Uda bitartez luzatzen dira proba hauek, eta denborak aurrera egin ahala luzaera handiagokoak dira. Hala ere, beste lasterketa batzuk ere badaude. Adibide bat jartzearen, Gipuzkoan zehar "Challenge" bat ospatzen da, hamar probaz osatuta. Hauetako bat Bidasoako zikloturista bira izaten da, eta aurtan ekainaren 8an ospatu da. Bertan parte hartzen dutenen ustean, antolatzen diran hamar probetatik, honako hau da antolaketa aldetik funtzionamendu onena daukana.

Nazloarteko probak ere kontutan hartu behar ditugu. Estatu mailan ospatzen den garrantzitsuenen artean izan ziren, Sabinanigo-ko "Quebrantahuesos" delakoan. Bertan, milaka partaide biltzen dira urtero kirola egiteko asmoz. Beste lasterketa ezagun bat Medina de Pomar-ekoa izaten da, eta bigarren urtez Elkartek autobus bat antolatu zuen arrakasta haundiarekin. Lasterketa ondoren arkume eder bat jateko aukera izan zuten.

Elkartek ere beste ekintza batzuk antolatzen ditu. Apirillean Txirrindulari Eskoletako lasterketa bat, aipatutako Bidasoako Zikloturista Bira, eta jaietako egitarauen barruan, mendiko txirrindaren lasterketa bat antolatuko da.

Baina dakizuenenez, eta artikulua honi amaiera emateko, Euskal Herriko Itzuliaren irteera gure herrian izango da eta Elkartearen zeregin handiena hurrengo hilabetetan hau aurrera eramatea da. Kuriositate bezala, Itzulia Hondarribira iritsi zen azken urtea 1979 izan zen, eta bertan Migel Mari Lasa ospetsua izan zen garailea esprinean irabaziz.

Jon Etxebeste, "Boina"



ABUZTUAREN 1ETIK 31ERA



CAPRICORNIO. Garai onak bizitzen ari zara amodio kontutan, aprobetxatu momentua. Orain dena zuriz ikusten duzu, onaren seinale da hori. Zure maitheñoa ondo zaindu behar duzu, urrezkoa bait da.



AQUARIUS. Jaien atsedenaldia egin baduzu, berriro ere erasora joan behar duzu orain. Nonbaiten aurkituko duzu lagunik. Segi saiatzen, lortzeko kalitateak badituzu eta.



PISCIS. Ez ibili txorakeritan mantentzen dituzun harremanetan, eta zerbait esan behar baduzu esan aurpegira eta kitto. Beldurrik gabe jokatu behar da bizitza hontan.



ARIES. Ez bazaituzte kantinera hautatu hurrengo urtean izango da. Dena den, ez burua jaitsi, badaude gauza garrantzitsuagoak eta. Bizitza luzea da ondo jokatzan duenarentzat.



TAURUS. Benetan jokabide negargarria mantentzen ari zara. Denekin istilutan zabilta, eta azkenean lagunik gabe geratuko zara zeure erruagatik. Aldatu beharrean zaude.



GEMINIS. Hasi zara ipurdia mugitzen, bazen garaia. Lan aukerak etortzen hasiko zaizkizu, uste baino beranduago, baina horretarako beti egon behar da prest.

CANCER. Egun eguzkitsu gutxi egin baditu ere, ez da hain normala hain zuria egotea. Hondartzara joan beharko zenuke, eta eguzkia hartu, karramarro bat bezala egon arte.

LEO. Itxura fisikoa aldatu beharko zenuke, eta ez beti hain zikin ibili kaletik. Plura horiekin ez duzu inoiz mutilik aurkituko, nahiz eta intento galanta zauden egina.

VIRGO. Hainbeste telebista ikusteak kalte egiten dizu, bi antena falta zaizkizu buru gainean kalera irteteko. Utzi telebista eta irakurri liburu gehiago, on egingo dizu eta.

LIBRA. Ez dakizula zer egin abuztuaren bigarren erdian? Orain arte jalez jai bezala ibili beharrean, burua makurtu eta neska aurkitu, bada garaia eta. Solteroi geratzeko arriskuan zaude.

SCORPIO. Daramazun prepotentzia galant horrekin ez zoaz inora, badrudi markes baten semea zarela, eta errealitatean beste denak bezala zara. Beraz, lasaitu eta zerbait hartazu horretarako.

SAGITARIO. Zuk ere garai onak bizi dituzu amodio kontutan, beraz, ez aukera galdu eta ez utzi zure mutila libre, aukera ona galduko zenuke eta. Hilabete ona izango da zuretzat honako hau.



C/ Santiago, 9
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 64 02 56

COMPACTOS
CASSETTES
CAMISETAS

TXALAPARTI

Matxin de Arzu, 14
Tel.: 64 00 53
20280 HONDARRIBIA



Matxin de Arzu, 10 bajo.
Tel.: 64 56 01
20280 HONDARRIBIA



Jaiotzak: EKAINA

- 5ean: LEIRE Silvo Igoa
Gurasoak: Jose Antonio eta M^a Sagrario
- 11an: ANDREA Morte Etxaburu
Gurasoak: Francisco Javier eta M^a Begoña
- 14an: ENEKO Kanpandegi Etxeburu
Gurasoak: Jose Manuel eta M^a de las Nieves
- 16 an: ITZIAR Fagoaga Garcia
Gurasoak: Ignacio eta Ane Miren
- 19an: EIDER Goikoetxea Ortiz
Gurasoak: Santiago eta M^a Mercedes
- 21ean: HELENA Fonbellida Goikoetxea
Gurasoak: Fernando eta M^a Teresa
- 23an: MARTIN Seljo Aizpiolea
Gurasoak: Hector eta M^a del Juncal
- 25ean: IDOIA Anzisar Sorondo
Gurasoak: Ignacio eta M^a Mercedes
- 26an: XEBER Alkain Mitxelena
Gurasoak: Xeberio Ion eta Miren Uxue

Ezkontzak: EKAINA

- 7an: Francisco Perez Gil, Irungoa eta Susana Monesma Mitxelena, Hondarribikoa
- 7an: Juan Jose Garcia Baz, Irungoa eta M^a Teresa Caño Olaizola, Hondarribikoa

- 14an: Juan Mari Ruiz Albera, Irungoa eta Ainara Galarza Ugarte, Hondarribikoa
- 14an: Francisco Gil Merino, Hondarribikoa eta M^a Jose Alsua Garmendia
- 21an: Iñigo Osquilla Sistiaga, Hondarribikoa eta Elena Perez de Azpeitia Aginaga, Berakoa
- 21an: Angel Olarabazal Rauleaga, Zarautzkoka eta Miren Gonzalez Betelu, Hondarribikoa
- 28an: Aitor Ramos Muguruza, Irungoa eta Serena Garcia Ramirez, Hondarribikoa

Heriotzak: EKAINA

- 5an: Teresa Bengoetxea Agirre, 85 urtekoa Santiago Kalea
- 6an: Marcelina Treku Larraza, 77 urtekoa Olluna-Azpi Baserrira
- 9an: Juana Emazabel Alza, 78 urtekoa Bidasoa Kalea
- 12an: Andres Torres Treceño, 58 urtekoa Mendelu Auzoa
- 23an: Vicente Arruabarrena Azaldegi, 69 urtekoa Kosta Auzoa
- 27an: Elisa Olaizola Iraola, 86 urtekoa Gabriel Aresti Kalea
- 28an: Jose Ugarte Peña, 76 urtekoa Jaizubia Auzoa, Junkena



eukeni
optika

* BEGIEI AZTERKETA
* KONTAKTUZKO LENTEAK
* BEGIEI ENTRENAMENDUA
* GRADUATZIOA, KONTROLA ETA
BERRIKUSKETA
* PRESIO INTRAOKULARREN
AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL.: 64 38 05

ENARA
INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behe
HONDARRIBIA

Tel.: 64 39 72
Tel. y Fax: 64 34 38

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel.: 64 31 90
HONDARRIBIA

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura